

ПРОБЛЕМЫ ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ПЕРЕВОДНЫХ НАУЧНЫХ МОНОГРАФИЯХ

In clause (article) problems of expressiv-stylistic transfer of language values in translation scientific monographies are opened. Are considered linguistic and extralinguistic factors which account promotes adequate translation, facilitating, thus, process of the communications between the experts speaking in different languages, on professional themes both in written, and in the oral form.

На основе проведенных исследований можно сделать вывод, что при редактировании переводных научных изданий немаловажную роль играют экспрессивно-стилистические особенности этих текстов. Вначале следует выяснить, что такое перевод.

Языковое общение реализуется в четырех видах языковой деятельности: аудировании и говорении при устном общении и чтении и письме при общении письменном.

Перевод же является пятым видом языковой деятельности, необходимым для обеспечения возможности общения между людьми, говорящими на разных языках. Суть перевода заключается в том, чтобы средствами другого языка выразить все то, что уже выражено или выражается средствами языка оригинала. Другими словами, все мысли, чувства, желания и т. д. уже выражены при помощи системы звуков, символов, лексики и грамматики одного языка, надо выразить их при помощи системы звуков, символов, лексики и грамматики языка другого.

Два языка, как известно, никогда не обладают полностью идентичными системами организации знаков в осмысленные высказывания, и при передаче единиц исходного языка единицами переводящего языка наблюдается потеря информации (коммуникации релевантной и нерелевантной), а иногда ее искажение [1].

Различные виды языковой и речевой конвенциональности порождают, с одной стороны, полную переводимость, а с другой — часть содержания сообщения обычно в тексте семиотически эксплицитно никак не выражается и она достраивается реципиентом сообщения до необходимой полноты с опорой на то, что называют фоновыми знаниями. Под полной переводимостью подразумевается не исчерпывающая передача в переводе всего содержания текста в его лингвистическом истолковании, а лишь полная передача коммуникативной релевантной информации, т. е. сообщения. Часть содержания (особенно внутрилингвистического) любого текста никогда не является элементом содержания, и оно не подлежит или необязательно подлежит передаче в переводе. Текст как семиотический феномен не поддается исчерпывающей передаче на другой язык, но этот факт сам по себе никак не доказывает невозможность перевода, т. к. нет никакой необходимости в некоем абсолютном семиотическом исчерпании текста оригинала в переводе. Качество научного перевода во многом зависит от степени его интерферируемости, т. е. чем эта степень ниже, тем выше качество перевода, и наоборот.

Интерференция, как известно, бывает двух видов: межъязыковая и внутриязыковая. Последнюю условно подразделяют на межстилевую и межнациональную. Межстилевая интерференция приводит к неуместному использованию иностилевых элементов при переводе текста данного функционального стиля или жанра. Межнациональная интерференция проявляется в использовании элементов национальных вариантов перевода языка при переводе одного и того же оригинала. Максимальная адекватность перевода достигается при преодолении интерференции всех видов [2].

Именно различие в употреблении эмоционально-экспрессивной лексики, а также отдельных оценочных категорий в разных языках заставляет прибегать при переводе с одного языка на другой и редактировании переводных текстов к нейтрализации единиц подобного рода.

Текст научного произведения не является однородным образованием, в нем органически переплетаются и единицы разных языковых уровней, и диалект, и социолект, четко прослеживается как жанровая принадлежность текста, так и индивидуальный стиль автора. Чередование нейтральных/эмоциональных элементов отнюдь не редкое, а регулярное явление, например, в текстах на английском языке, особенно в жанре монографии и научного доклада. Необычность сочетания нейтральной терминологической лексики с устно-разговорной и идиоматической лексикой определяется особыми задачами и целями научного изложения: оказать воздействие на читателя, вызвать его заинтересованность, убедить читателя в правильности и достоверности предлагаемой точки зрения.

Стилистическая маркированность слов эмоционального плана особенно контрастна по сравнению со стилистически нейтральной лексикой. Такое контрастирующее сочетание эмоционально окрашенной лексики и научной терминологии не является аномальным, не мешает пониманию сути научной работы, а вносит элемент аффективности.

Для достижения функционально-экспрессивной адекватности переводчику и редактору необходимо учитывать особенности общеупотребительных лексических единиц и единиц фразеологического плана, применяемых для эмоционально-субъективной оценки носителями языков.

Когда речь идет о стиле научной литературы, обычно исходят из требований ясности, определенности, логичности, наличия терминологического аппарата, представляя его себе как нечто однотипное, одинаковое для всех деятелей науки без учета их индивидуальных способов выражения [3].

По мнению А. Лиловой, в переводе научной литературы важно диалектическое единство изложенной научной истины и индивидуальных особенностей, личного стиля автора — научного работника.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, именно колорит, т. е. особый, эмоциональный или языковой облик отдельного литературного произведения или творчества писателя, делает из нейтральной, неокрашенной лексической единицы реалию. Но, с другой стороны, перенасыщение текста элементами национального колорита может привести к нарушению адекватности перевода [9].

О необходимости передачи экспрессивности и выразительности оригинала при переводе с одного языка на другой пишут И. Р. Гальперин, В. Д. Девкин, А. Лилова и другие.

Многие исследователи научной литературы отмечают неповторимую индивидуальность, самобытность речи крупных ученых, чьи научные сочинения написаны блестящим литературным языком. Например, в стиле английской научной прозы проявление индивидуального столь усилено, что, как и в художественной прозе, здесь существует много личного, оценочного, субъективного, эмоционального.

Редактору следует помнить, что авторское словотворчество в научном стиле подчинено основной коммуникативной установке научного общения — передаче совокупности научных сведений, сообщению специальной информации [4]. К сожалению, до настоящего времени процесс перевода научного текста представляется некоторым правоведам как процесс нетворческий, основная суть которого состоит в механической замене единиц исходного языка соответствующими единицами переводящего языка. Практика же показывает и доказывает обратное — для перевода и редактирования научных произведений отказ переводчика и редактора от заранее заданных межъязыковых соответствий (переводческих трансформаций) характерен ничуть не меньше, чем для перевода текстов других функциональных стилей. Особенно часты такие переводческие приемы при работе с научными текстами, созданными и изданными в США, и в значительной степени отличающимися стилистически от подобных текстов на русском языке.

Определенная эквивалентность текстов на разных языках существует, но она вовсе не означает эквивалентности составляющих текст элементов (т.е. слов, словосочетаний и идиоматических единиц). Приступая к переводу, необходимо прежде всего думать о нахо-

ждении соответствий не отдельным языковым единицам, а об адекватной замене текста оригинала в другом языке, в другой культуре и в другой ситуации коммуникации.

Проведенное нами исследование показывает, что на русском языке различие между научным стилем и нейтральной речью ощущается больше, чем в английском языке, особенно в его американском варианте.

Естественно, что подязык науки и техники не существует в полной изоляции от других подязыков, но тем не менее ему свойственны свои, характерные только для него, языковые средства.

Особенно ярко стилистические особенности, присущие тому или иному языку, а также стилистические традиции, характерные для того или иного народа, проявляются в научном подязыке. Примеры такого рода отличий можно найти в текстах американских журналов по языкам программирования, искусственному интеллекту, оптимизации конструкций и т. п. [5].

Переводчику и редактору необходимо умело провести сопоставление экспрессивности как переведенного, так и исходного текстов.

Например, при переводе на русский язык часто наблюдается процесс нейтрализации единиц подобного плана, поскольку принято считать, что большинство видов научного общения лежит в области коллективной языковой деятельности, поэтому в структуре научного текста наблюдается определенный стереотип лексического и грамматического изложения.

Однако индивидуальное или нестереотипное языковое выражение проявляется особенно отчетливо в текстах определенных жанров, т. е. такое выражение зависит как от лингвистических (типа передаваемой информации и жанра научной литературы), так и от экстралингвистических факторов (например, степени одаренности ученого — автора научной статьи или доклада, а также национально-специфических особенностей того или иного народа) [6].

Чередование нейтральных/эмоциональных элементов композиционной структуры текста отнюдь не редкое, а регулярное явление, например, в текстах на английском языке, особенно в жанре монографии и научного доклада. Это позволяет сделать вывод о существовании синкретизма научного текста на исходном языке.

Синкретизм научного текста можно определить как сочетание строгости, нейтральности и однозначности терминов, экспрессивности и эмоциональности оценочных категорий в научных текстах на другом языке.

Такое контрастное сочетание объясняется прагматизмом американских ученых, искреннее желание которых заключается в том, чтобы найти заинтересованного читателя или слушателя, а в дальнейшем — покупателя для своих научных идей, выраженных в монографиях или докладах. Естественным поэтому является использование нескольких вариантов речи в одном тексте — профессионально маркированных форм, профессионального просторечия и арго, профессиональных диалектов, причем последние три явления не представляют собой стилистически сниженные варианты научного изложения, а объясняются многожанровостью профессиональной речи американских специалистов [7].

Метафорическое использование существительных наряду со стилистически нейтральными терминами повышает экспрессивность научного текста на исходном языке, подтверждает мысль о синкретизме его композиции и, к сожалению, увеличивает трудности перевода такого текста на другой язык.

Учет как лингвистических, так и экстралингвистических факторов помогает устранить эти трудности и способствует адекватному переводу, облегчая таким образом процесс коммуникации между специалистами, говорящими на разных языках, на профессиональные темы как в письменной, так и в устной форме [8].

Итак, при редактировании перевода научного и технического текста необходимо учитывать несовпадение границ между стилями языков. Нужно помнить, что стиль научной

прозы не существует изолированно, не отделен от других подъязыков, ему лишь присущи свои характерные языковые средства выражения. Задача переводчика и редактора — правильно соизмерить экспрессивность переведенного и исходного текстов, помня о явных отличиях в степени экспрессивности, а также о том, что именно с помощью эмоционально-экспрессивной лексики авторы научного произведения выражают свое положительное и отрицательное отношение к рассматриваемому явлению, предмету или факту. Текст не может быть нейтральным, в нем всегда присутствует коммуникативное намерение автора. Оказывают влияние и экстралингвистические факторы — демократизация знаний, расширение сферы воздействия научной прозы, этнокультурные различия между носителями исходного и переводящего языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Проблемы перевода научно-технической литературы. — Издательство Саратовского университета, 1988.
2. Семко С. А., Серебрякова И. М. Виды интерференции в научно-техническом переводе и их преодоление. — Горький, 1989.
3. Серебрякова И. М. Национальная культура: проблемы понимания и перевода. — Ташкент: ТГУ, 1991.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
5. Архангельская А. С. К проблеме индивидуального стиля в научных исследованиях//НТР и развитие художественного творчества. — Л.: Наука, 1980.
6. Борисова Л. И. Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. — М.: ВЦП, 1987.
7. Будагов Р. А. Филология и культура. — М.: Наука, 1980.
8. Верба Е. К., Серебрякова И. М. Стилистические особенности функционирования вводных элементов и их перевод//Тез. докл. межвуз. конф. — Пятигорск, 1990.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Междун. отношения, 1980.
10. Гак В. Г. О сопоставительной стилистике//Методы сопоставительного изучения языков. — М.: Наука, 1988.
11. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. — М.: МГУ, 1980. — 142 с.
12. Девкин В. Д. Псевдоэкспрессия//Общие и частные проблемы функциональных стилей. — М.: Наука, 1986. — С. 68—77.